

No. 38421

**Brazil
and
South Africa**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of South Africa for air services between and beyond their respective territories (with annex). Pretoria, 26 November 1996

Entry into force: *27 August 2001 by notification, in accordance with article 22*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 9 May 2002*

**Brésil
et
Afrique du Sud**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de l'Afrique sud-africaine concernant le transport aérien entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Pretoria, 26 novembre 1996

Entrée en vigueur : *27 août 2001 par notification, conformément à l'article 22*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 9 mai 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of South Africa, (hereinafter referred to as the "Contracting Parties ";

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944;

Acknowledging the importance of air transport as a means of treating and preserving friendship, understanding and co-operation between peoples of the two countries;

Desiring to contribute to the progress of international civil aviation;

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories;

Have agreed as follows -

Article 1. Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires -

(a) the term "aeronautical authorities" means the respective Ministers, responsible for Civil Aviation, or in either case any person or body authorized to perform any functions exercised by the said Minister,

(b) the term "Agreement" means this Agreement, the Annex thereto, and any amendments to the Agreement or to the Annex;

(c) the term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment to the Annexes to the Convention under Articles 90 and 94 thereof, insofar as those Annexes and amendments have become effective for, or been ratified by both Contracting Parties;

(d) the term "specified route" means one of the routes specified in the Annex to this Agreement;

(e) the term "agreed services" means air services on the specified routes for the carriage of passengers, cargo and mail, separately or in combination;

(f) the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

(g) the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 4 of this Agreement;

(h) the term "aircraft equipment" means articles, other than stores and spare parts of a removable nature, for use on board an aircraft during flight, including first aid and survival equipment;

(i) the term "spare parts" means articles of a repair or replacement nature for incorporation in an aircraft, including engines and propellers;

(j) the term "stores" means articles of a readily consumable nature for use or sale on board an aircraft during flight, including commissary supplies;

(k) the term "change of aircraft" means the operation of one of the agreed services by a designated airline in such way that one or more sectors of the route are flown by aircraft different in capacity from those used on another sector, in accordance with Article 3 of this Agreement;

(l) the term "tariff" means one or more of the following -

(i) the fare charged by an airline for the carriage of passengers and their baggage on air services and the charges and conditions for services ancillary to such carriage;

(ii) the rate charged by an airline for the carriage of cargo (excluding mail) on air services;

(iii) the conditions governing the availability or applicability of any such fare or rate including any benefits attached to it; and

(iv) the rate of commission paid by an airline to an agent in respect of tickets sold or of air waybills completed by that agent for carriage on air services;

(m) the term "user charges" means a charge made to airlines for the provision of airport, air navigation or aviation security facilities and services; and

(n) the term "territory" in relation to a state has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention.

Article 2. Grant of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party except as otherwise specified in the Annex the following rights for the conduct of international air transportation by a designated airline of the other Contracting Party -

(a) the right to fly across its territory without landing;

(b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes;

(c) while operating an agreed service on a specified route, the right to make stops in its territory for the purpose of taking up and discharging international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination; and

(d) the right to embark and disembark in the territories of third countries at the points on the specified routes, as stipulated in the Annex, passengers, baggage, cargo and mail, separately or in combination, destined for or coming from points in the territory of the other Contracting Party.

2. Nothing in sub-article (1) shall be deemed to grant the right for one Contracting Party's airline(s) to participate in air transportation between points in the territory of the other Contracting Party.

Article 3. Change of Aircraft

1. Each designated airline may on any or all flights on the agreed services and at its option, change aircraft in the territory of the other Contracting Party or at any point along the specified routes, provided that :

(a) aircraft used beyond the point of change of aircraft shall be scheduled to coincide with the inbound or outbound aircraft, as the case may be; and

(b) in the case of change of aircraft in the territory of the other Contracting Party and when more than one aircraft is operated beyond the point of change, not more than one such aircraft may be of equal size and none may be larger than the aircraft used on the third and fourth freedom sector.

2. For the purpose of change of aircraft operations, a designated airline may use its own equipment and, subject to national regulations, leased equipment, and may operate under commercial arrangements with another airline, provided such airline operates regular services.

3. A designated airline may use different or identical flight numbers for the sectors of its change of aircraft operations, subject to national regulations.

Article 4. Designation and Authorization

1. Each Contracting Party shall have the right, through the diplomatic channel, to designate to the other Contracting Party an airline or airlines to operate air services on the routes specified in the Annex, to withdraw any such designation or to substitute another airline for an airline previously designated.

2. On receipt of such notification, each Contracting Party shall, without delay, grant to an airline so designated by the other Contracting Party the appropriate operating authorization subject to the provisions of this Article.

3. Upon receipt of the operating authorization under sub-article (2), a designated airline may at any time begin to operate the agreed services, in part or in whole, provided that such operation complies with the provisions of this Agreement and that tariffs for such services have been established in accordance with the provisions of Article 8 of this Agreement.

4. For the purpose of granting the appropriate operating authorization under sub-article (2), the aeronautical authorities of one Contracting Party may require an air line designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and the regulations normally applied to the operation of international air services by such authority in conformity with the provisions of the Convention.

5. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in sub-article (2), or to grant this authorization under conditions that may be deemed necessary for the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2 of this Agreement, if it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating it or in its nationals or in both.

Article 5. Revocation or Suspension of Operating Authorization

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights granted under this Agreement to a designated airline of the other Contracting Party, or to impose such conditions as may be deemed necessary on the exercise of such rights:

(a) in the event that such airline fails to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;

(b) in the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating such airline or in its nationals, and

(c) in the event that such airline fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate action is essential to prevent further infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in sub-article (1) shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

Article 6. Commercial Activities

1. The designated airlines of both Contracting Parties shall be allowed to establish in the territory of the other Contracting Party offices for the promotion of air transportation and sale of air tickets as well as other facilities required for the operation of agreed services.

2. A designated airline of one Contracting Party shall be allowed to bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party its managerial, commercial, operational and technical staff required for the operation of the agreed services.

3. These staff requirements may, at the option of a designated airline, be satisfied by its own personnel or by using the services of any other organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party, and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.

4. Each Contracting Party grants to a designated airline of the other Contracting Party the right to engage in the sale of air transportation in its territory directly and, at the airline's discretion, through its agents. Each designated airline shall have the right to sell such transportation and any person shall be free to purchase such transportation in any currency of that country or in freely convertible currencies of the other country.

5. The above activities shall be carried out in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party.

Article 7. Principles Governing the Operation of Agreed Services

1. The designated airlines of the two Contracting Parties shall be afforded fair and equitable treatment in order that they may enjoy equal opportunity in the operation of the agreed services. Each Contracting Party shall take all appropriate action within its jurisdiction to eliminate all forms of discrimination or unfair competitive practices adversely affecting the competitive position of the airlines of the other Contracting Party.

2. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes, as stipulated in the Annex, and shall have as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo, including mail, originating in or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo, including mail, both taken on board and discharged at points on the specified routes other than points in the territory of the Contracting Party which designated the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

(a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

(b) traffic requirements of the region through which the agreed services pass, taking account of local and regional air services; and

(c) the requirements of through airline operation.

3. The capacity to be provided on the specified routes shall be such as is from time to time jointly determined by the Contracting Parties.

Article 8. Tariffs

1. The tariffs for carriage on agreed services between the territories of the Contracting Parties shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including the interests of users, cost of operation, reasonable profit, characteristics of services, and, where it is deemed suitable, the tariffs of other airlines operating on all or part of the same route.

2. The tariffs referred to in sub-article (1) shall be agreed upon, if possible, between the designated airlines of the Contracting Parties, through the use of the procedures of the International Air Transportation Association for the calculation of tariffs. Unless otherwise determined in the application of sub-article (4), each designated airline shall be responsible only to its aeronautical authorities for the justification and reasonableness of the tariffs so agreed.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least sixty (60) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of said authorities. Upon receipt of the submission of the tariffs the aeronautical authorities shall consider such tariffs without undue delay. No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it. The aeronautical authorities

may notify the other aeronautical authorities of an extension of the proposed date of tariff introduction.

4. If a tariff cannot be established in accordance with the provisions of sub-article (2) or, if during the period applicable in accordance with sub-article (3), a notice of dissatisfaction has been given, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by agreement between themselves. Consultations between the aeronautical authorities will be held in accordance with Article 17 of this Agreement.

5. In the event of the aeronautical authorities failing to reach agreement on a tariff submitted to them under sub-article (3), or on the determination of any tariff under sub-article (4), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 18 of this Agreement.

6. No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it, except under the provisions of sub-article (5) of Article 18 of this Agreement. When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article, those tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article or Article 18 of this Agreement.

7. If the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties become dissatisfied with an established tariff, they shall so notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party and the designated airlines shall attempt, where required, to reach an agreement. If within the period of ninety (90) days from the day of receipt of such notification, a new tariff cannot be established in accordance with the provisions of sub-articles (2) and (3), the procedures set out in sub-articles (4) and (5) shall apply.

8. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to ensure that:

(a) the tariffs charged and collected conform to the tariffs accepted by both aeronautical authorities, and

(b) no airline rebates portion of such tariffs by any means.

Article 9. Timetable

1. An airline designated by each Contracting Party shall submit to the aeronautical authorities of the other Contracting Party for approval, sixty (60) days in advance, the timetable of its intended services, specifying the frequency, type of aircraft, configuration and number of seats to be made available to the public.

2. Any subsequent changes to the approved timetables of a designated airline shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

Article 10. Provision of Information

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, on request by the latter, information relating to the traffic carried on the agreed services by the respective former's designated airline(s).

Such information shall include statistics and all other information required in determining the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services.

Article 11. Exemption of Taxes, Customs Duties and Charges

1. Aircraft operated on international air services by the designated airline(s) of either Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants, aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board as well as advertising and promotional material kept on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and similar national or local duties and charges, on arrival in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. With regard to regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of a designated airline of the other Contracting Party or taken on board the aircraft operated by such designated airline and intended solely for use on board aircraft while operating international services, no duties and charges, including customs duties and inspection fees imposed in the territory of the first Contracting Party, shall be applied, even when these supplies are to be used on the parts of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board. The articles referred to above may be required to be kept under customs supervision and control.

3. The provisions of sub-article (2) shall in no case be so interpreted as to render a Contracting Party liable to refund customs duties which already have been levied on the items referred to above.

4. Regular airborne equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Party, who may require that these materials be placed under their supervision up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

5. Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of one Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall at the utmost be subject to a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from duties and taxes, customs duties included.

Article 12. User Charges

1. A Contracting Party shall not impose or permit to be imposed on the designated airline of the other Contracting Party, user charges higher than those imposed on its own airlines operating similar international services.

2. Each Contracting Party shall encourage consultations on user charges between its competent charging authorities and airlines using the services and facilities provided by those charging authorities, where practicable through those airline's representative organizations. Reasonable notice of any proposal for changes in user charges should be given to

such users to enable them to express their views before changes are made. Each Contracting Party shall further encourage its competent charging authorities and such users to exchange appropriate information concerning user charges.

Article 13. Conversion and Remittance of Revenues

1. The designated airlines of the Contracting Parties shall be free to transfer from the territory of sale to their home territory the excess, in the territory of sale, of receipts over expenditure. Included in such net transfer shall be revenues from sales, made directly or through agents of air transport services, and ancillary or supplemental services and normal commercial interest earned on such revenues while on deposit awaiting transfer.

2. The designated airlines of the Contracting Parties shall receive immediate approval for such transfer, into a freely convertible currency at the official rate of exchange for conversion of local currency. Such transfers shall be effected at the rate of exchange in accordance with the respective applicable national laws and regulations governing current payments, but where there is no official exchange rate such transfers shall be effected at the prevailing foreign exchange market rate for current payments.

3. The designated airlines of the Contracting Parties shall be free to effect the actual transfer on receipt of approval as referred to in sub-article (2).

Article 14. Application of Laws, Regulations and Procedures

1. The laws, regulations and procedures of either Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air services, or to the operation and navigation of such aircraft, shall be complied with by the designated airline(s) of the other Contracting Party upon its entrance into, and until and including its departure from, the said territory.

2. The laws, regulations and procedures of either Contracting Party relating to immigration, passports, or other approved travel documents, entry clearance, customs and quarantine shall be complied with by or on behalf of crews, passengers, cargo and mail carried by aircraft of a designated airline of the other Contracting Party upon their entrance into, and until and including their departure from, the territory of the said Contracting Party.

3. Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall, except in respect of security measures against violence and air piracy, be subject to no more than a simplified control.

4. Neither of the Contracting Parties shall give preference to any other airline over a designated airline of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine, and similar regulations; nor in the use of airports, airways and air traffic services and associated facilities under its control.

Article 15. Recognition of Certificates and Licences

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued, or validated, by one Contracting Party and unexpired shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the specified routes, provided always that such certificates or licences were issued, or validated, in conformity with the standards established under the Convention.
2. Each Contracting Party, however, reserves the right to refuse to recognize, for flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party or by a third state.

Article 16. Aviation Security

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.
2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.
3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.
4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in sub-article (3) above, required by the other Contracting Party for entry into, departure from or sojourn within the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.
5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facili-

tating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

6. Should a Contracting Party depart from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of that Contracting Party in conformity with Article 17 of this Agreement. Failure to reach a satisfactory agreement within sixty (60) days may constitute grounds for application of Article 18 of this Agreement.

Article 17. Consultation and Amendment

1. In a spirit of close co-operation the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and shall consult when necessary to provide for modification thereof.

2. Either Contracting Party may request consultations, which shall begin within sixty (60) days of the date of the receipt of the request unless both Contracting Parties agree to an extension or reduction of this period. Such consultations may be conducted either orally or in writing.

3. Any amendment or modification of this Agreement agreed by the Contracting Parties, shall be effected by an Exchange of Notes, and shall be dependent upon the completion of nationally required legal procedures.

4. Any amendment or modification of the Annex to this Agreement shall be agreed upon in writing between the aeronautical authorities and shall take effect on a date to be determined by the aeronautical authorities, provided all formal communications flow through the diplomatic channel.

Article 18. Settlement of Disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators (hereinafter referred to as the Tribunal), one to be named by each Contracting Party and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed upon within a further period of sixty (60) days or if the third arbitrator is not agreed upon within the period indicated, the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrator: Provided that the President is not a national of either Contracting Party, in which case, the Vice President of

the Council of the International Civil Aviation Organisation who does not incur the same impediment, may be so requested.

3. The Tribunal shall determine its own procedure and the limits of its jurisdiction in accordance with this Agreement.

4. Subject to the final decision of the Tribunal, the Contracting Parties shall bear in equal proportion the interim costs of arbitration.

5. Each Contracting Party shall, consistent with its national law, give full effect to any provisional ruling and to the final decision of the Tribunal.

6. If, and so long as, one of the Contracting Parties fails to comply with a decision of the Tribunal given under this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default. These steps will be subject to the national laws of each Contracting Party.

Article 19. Termination of Agreement

Either Contracting Party may at any time after entry into force of this Agreement give notice in writing through the diplomatic channel to the other Contracting Party of its intention to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. In such case this Agreement shall terminate twelve (12) months after the date on which the notice was received by the other Contracting Party unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

Article 20. Registration of Agreement and Amendments

This Agreement and any subsequent amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organisation by the Contracting Parties.

Article 21. Applicability of Multilateral Conventions and Agreements

1. The provisions of this Agreement shall be subject to the provisions of the Convention.

2. If a multilateral Convention/agreement concerning any matter covered by this Agreement, accepted by both Parties, enters into force, the relevant provisions of that Convention/agreement shall supersede the relevant provisions of the present Agreement.

Article 22. Entry into force

This Agreement will enter into force once the Contracting Parties have notified each other, through the diplomatic channel, that their respective constitutional procedures have been complied with and on the date of such last notification.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at Pretoria this twenty-sixth day of November 1996 in two languages, English and Portuguese, each of which shall be of equal authenticity.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

LUIZ FELIPE LAMPREIA

For the Government of the Republic of South Africa:

ALFRED NZO

ANNEX

ROUTE SCHEDULE

A. ROUTES FOR BRAZIL

Points of origin	Intermediate Points	Point in the Republic of South Africa	Points beyond
Points in Brazil	One point to be advised later	Johannesburg Cape Town	Bangkok Hong Kong Singapore

B. ROUTES FOR SOUTH AFRICA

Points of origin	Intermediate Points	Point in the Federative Republic of Brazil	Points beyond
Points in South Africa	One point to be advised later	Rio de Janeiro Sao Paulo	Los Angeles Buenos Aires Santiago

NOTES

The designated airlines of both Contracting Parties may, on all or any flights, omit calling at any of the above points provided that the agreed services on the route begin at the points of origin in the respective countries.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O
GOVERNO DA REPÚBLICA DA ÁFRICA DO SUL SOBRE SERVIÇOS AÉREOS
ENTRE OS SEUS RESPECTIVOS TERRITÓRIOS E ALÉM

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da África do Sul
(doravante denominados "Partes Contratantes");

Sendo Partes da Convenção sobre Aviação Civil Internacional aberta
à assinatura em Chicago, em 7 de dezembro de 1944;

Reconhecendo a importância do transporte aéreo como meio de criar
e preservar a amizade, compreensão e cooperação entre os povos dos dois países;

Desejando contribuir para o progresso da aviação civil internacional;

Desejando concluir um Acordo com o propósito de estabelecer
serviços aéreos entre os seus respectivos territórios e além;

Acordaram o seguinte:

Artigo 1º
Definições

Para os fins deste Acordo, salvo se o contexto determinar
diferentemente:

- a) o termo "autoridades aeronáuticas" refere-se aos respectivos
Ministros responsáveis pela aviação civil ou, em cada caso,
qualquer pessoa ou órgão autorizado a desempenhar quaisquer
funções exercidas pelo referido Ministro;
- b) o termo "Acordo" refere-se a este Acordo, seu anexo e quaisquer
emendas ao Acordo ou ao Anexo;

- c) o termo “Convenção” significa a Convenção de Aviação Civil Internacional, aberta para assinatura em Chicago, no dia 7 de dezembro de 1944, e inclui qualquer dos Anexos adotados em conformidade com o Artigo 90 daquela Convenção e quaisquer das emendas aos Anexos à Convenção, em conformidade com os Artigos 90, 94 e seguintes, à medida que os Anexos e emendas entraram em vigor ou foram ratificados pelas Partes Contratantes;
- d) o termo “rota especificada” significa uma das rotas especificadas no Anexo deste Acordo;
- e) o termo “serviços acordados” significa serviços aéreos nas rotas especificadas para o transporte de passageiros, de cargas e correio, separadamente ou em conjunto;
- f) os termos “serviços aéreos”, “serviço aéreo internacional”, “linha aérea” e “escala sem fins comerciais” têm seus significados respectivamente descritos no Artigo 96 da Convenção;
- g) o termo “empresa aérea designada” significa a empresa aérea que foi designada e autorizada de acordo com o Artigo 4 deste Acordo;
- h) o termo “equipamento de aeronave” significa artigos, outros que provisões e peças sobressalentes de natureza removível, para uso dentro de uma aeronave em voo, incluindo equipamento de primeiros socorros e de sobrevivência;
- i) o termo “peças sobressalentes” significa artigos de natureza de reparo ou substituição para incorporação em uma aeronave, incluindo motores e propulsores;
- j) o termo “provisões” significa artigos de natureza de consumo imediato para uso ou venda a bordo de uma aeronave quando em voo, incluindo os suprimentos dos comissários;
- k) o termo “troca de aeronave” significa o funcionamento de um dos serviços acordados por uma empresa aérea de modo que um ou mais setores da rota são voados por uma aeronave diferente em capacidade do que aquelas usadas em outro setor, de acordo com o Artigo 3 deste Acordo;
- l) o termo “tarifa” significa uma ou mais das seguintes definições:
 - i) o preço da passagem cobrada por uma empresa aérea para o transporte de passageiros e sua bagagem em serviços aéreos, encargos e condições para os serviços subordinados ao referido transporte;

- ii) o frete cobrado por uma empresa aérea pelo transporte de carga (exceto correio) nos serviços aéreos;
- iii) as condições que regem a disponibilidade ou a aplicabilidade de tal preço ou frete, inclusive quaisquer vantagens que lhe estejam vinculadas; e
- iv) o valor da comissão paga por uma empresa aérea a um agente por conta dos bilhetes vendidos ou dos conhecimentos aéreos preenchidos por aquele agente para o transporte em serviços aéreos;
- m) o termo “tarifa aeronáutica” refere-se ao preço cobrado às empresas aéreas pelo fornecimento de instalações e serviços aeroportuários, de navegação aérea ou de segurança da aviação, e
- n) o termo “território”, em relação a um Estado, tem o significado que lhe é atribuído pelo artigo 2º da Convenção.

Artigo 2º

Concessão de Direitos

1. Cada uma das Partes Contratantes concede à outra, exceto quando de outro modo especificado no Anexo, os seguintes direitos para a realização do transporte aéreo internacional por uma empresa aérea designada pela outra Parte Contratante:

- a) o direito de sobrevoar o seu território sem pousar;
- b) o direito de fazer escalas no seu território sem fins comerciais;
- c) quando operando um serviço acordado em uma rota especificada, o direito de fazer escalas no seu território com o propósito de embarcar e desembarcar o tráfego internacional de passageiros, carga e correio, separadamente ou em conjunto; e
- d) o direito de embarcar e desembarcar nos territórios de terceiros países, nos pontos das rotas especificadas, como estipulado no Anexo, passageiros, bagagem, carga e correio, separadamente ou em conjunto, destinados a ou provenientes de pontos situados no território da outra Parte Contratante.

2. Nenhuma disposição no parágrafo 1º será considerada como concessão de direitos à(s) empresa(s) aérea(s) de uma Parte Contratante de participar no transporte aéreo entre pontos do território da outra Parte Contratante.

Artigo 3º
Troca de Aeronave

1. Cada empresa aérea designada poderá, em qualquer ou em todos os vôos nos serviços acordados, a seu critério, trocar de aeronave no território da outra Parte Contratante ou em qualquer ponto ao longo das rotas especificadas, desde que:

- a) a aeronave utilizada para além do ponto de troca de aeronave seja programada para coincidir com a aeronave que chega ou que parte, conforme o caso; e
- b) no caso de troca de aeronave no território da outra Parte Contratante e quando mais de uma aeronave for operada além do ponto de troca, não mais do que uma dessas aeronaves poderá ser de idêntico tamanho e nenhuma poderá ser maior que a aeronave utilizada nos setores de terceira e quarta liberdades.

2. Para o propósito de operações de troca de aeronaves, uma empresa aérea designada poderá utilizar o seu próprio equipamento e, segundo os regulamentos nacionais, equipamento arrendado, e poderá operar sob entendimentos comerciais com outra empresa aérea, desde que tal empresa aérea opere serviços regulares.

3. Uma empresa aérea designada poderá utilizar números de vôo diferentes ou idênticos para os setores de suas operações de troca de aeronaves, em conformidade com os regulamentos nacionais.

Artigo 4º
Designação e Autorização

1. Cada Parte Contratante terá o direito de designar, através dos canais diplomáticos, à outra Parte Contratante, uma ou mais empresas aéreas, para operar serviços aéreos nas rotas especificadas no Anexo, de retirar qualquer dessas designações ou de substituir uma empresa aérea previamente designada por outra empresa aérea.

2. Ao receber tal notificação, cada Parte Contratante concederá, sem demora, à empresa aérea desse modo designada pela outra Parte Contratante, a autorização de operação apropriada, em conformidade com os termos deste Artigo.

3. Ao receber a autorização de operação conforme previsto no parágrafo 2º, a empresa aérea designada poderá, a qualquer momento, começar a operar, em parte ou no todo, os serviços acordados, desde que tal operação cumpra as disposições deste Acordo e que as tarifas para tais serviços tenham sido estabelecidas em conformidade com as disposições do Artigo 8º deste Acordo.

4. Para os fins da concessão da autorização de operação apropriada, em conformidade com o parágrafo 2º, as autoridades aeronáuticas de uma Parte Contratante podem exigir de uma empresa aérea designada pela outra Parte Contratante que prove estar habilitada a atender às condições exigidas pelas leis e regulamentos normalmente aplicados à operação de serviços aéreos internacionais por tais autoridades, em conformidade com os termos da Convenção.

5. Cada Parte Contratante terá o direito de se recusar a conceder a autorização de operação referida no parágrafo 2º, ou de conceder esta autorização em conformidade com as condições que julgar necessárias para o exercício, por uma empresa aérea designada, dos direitos especificados no Artigo 2º deste Acordo, caso não esteja convencida de que a propriedade substancial e o controle efetivo da empresa aérea cabem à Parte Contratante que a designou ou a nacionais seus, ou a ambos.

Artigo 5º

Revogação ou Suspensão de Autorização de Operação

1. As autoridades aeronáuticas de cada Parte Contratante terão o direito de revogar uma autorização de operação ou de suspender o exercício dos direitos concedidos neste Acordo a uma empresa aérea designada pela outra Parte Contratante, ou impor as condições que sejam consideradas necessárias para o exercício de tais direitos:

- a) na eventualidade de que tal empresa aérea deixe de cumprir as leis e os regulamentos daquela Parte Contratante;
- b) na eventualidade de que aquelas autoridades não estejam convencidas de que a propriedade substancial e o controle efetivo da empresa aérea cabem à Parte Contratante que a designou ou a nacionais seus; e
- c) na eventualidade de que tal empresa aérea deixe de operar em concordância com as condições prescritas neste Acordo.

2. A menos que uma ação imediata seja essencial para evitar outras violações às leis e regulamentos acima referidos, os direitos enumerados no parágrafo 1º serão exercidos somente após consultas com as autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante.

Artigo 6º

Atividades Comerciais

1. As empresas aéreas designadas de ambas as Partes Contratantes serão autorizadas a estabelecer, no território da outra Parte Contratante, escritórios para a promoção do transporte aéreo e para a venda de bilhetes aéreos, bem como outras instalações necessárias para a operação dos serviços acordados.

2. A empresa aérea designada de uma Parte Contratante será autorizada a introduzir e a manter no território da outra Parte Contratante seu pessoal dirigente, comercial, operacional e técnico necessário para a operação dos serviços acordados.

3. Esta necessidade de pessoal poderá, a critério da empresa aérea designada, ser satisfeita pelo seu próprio pessoal ou pela utilização dos serviços de qualquer outra organização, companhia ou empresa aérea em operação no território da outra Parte Contratante e autorizada a realizar tais serviços no território dessa Parte Contratante.

4. Cada uma das Partes Contratantes concede à empresa aérea designada da outra Parte Contratante o direito de participar diretamente na venda de transporte aéreo no seu território e, a critério da empresa aérea, por meio dos seus agentes. Cada empresa aérea designada terá o direito de comercializar tal transporte e qualquer pessoa será livre para adquiri-lo em qualquer moeda daquele país ou em moedas livremente conversíveis do outro país.

5. As atividades acima serão realizadas em conformidade com as leis e regulamentos da outra Parte Contratante.

Artigo 7º

Princípios que Regulam a Operação dos Serviços Acordados

1. Às empresas aéreas designadas das duas Partes Contratantes será proporcionado tratamento justo e equitativo, a fim de que possam desfrutar de iguais oportunidades de operação dos serviços acordados. Cada Parte Contratante tomará todas as medidas apropriadas dentro da sua jurisdição para eliminar todas as formas de discriminação ou práticas competitivas desleais que afetam desfavoravelmente a posição competitiva das empresas aéreas da outra Parte Contratante.

2. Os serviços acordados proporcionados pelas empresas aéreas designadas das Partes Contratantes deverão estar estreitamente relacionados com as necessidades do público por transporte nas rotas especificadas, como estipulado no Anexo, e terão como objetivo básico a provisão, a um coeficiente de utilização razoável, de capacidade adequada para atender às necessidades atuais e às razoavelmente previsíveis para o transporte de passageiros e carga, inclusive correio, oriundos de ou destinados ao território da Parte Contratante que tenha designado a empresa aérea. A provisão para o transporte de passageiros e carga, inclusive correio, embarcados e desembarcados em pontos nas rotas especificadas que não sejam no território da Parte Contratante que designou a empresa aérea, será determinada em conformidade com os princípios gerais segundo os quais a capacidade está relacionada com:

- a) as necessidades de transporte de e para o território da Parte Contratante que tenha designado a empresa aérea;
 - b) as necessidades de transporte da região através da qual passam os serviços acordados, levando-se em conta os serviços aéreos locais e regionais; e
 - c) as exigências de operação dos serviços de longo curso.
3. A capacidade a ser proporcionada nas rotas especificadas será a que for determinada, de tempos em tempos, pelas Partes Contratantes, em conjunto.

Artigo 8º

Tarifas

1. As tarifas a serem aplicadas para o transporte nos serviços acordados entre os territórios das Partes Contratantes serão estabelecidas em níveis razoáveis, levando-se em consideração todos os fatores relevantes, inclusive os interesses dos usuários, o custo operacional, o lucro razoável, as características dos serviços e, quando conveniente, as tarifas cobradas por outras empresas aéreas que operem total ou parcialmente na mesma rota.
2. As tarifas mencionadas no parágrafo 1º serão acordadas, se possível, entre as empresas aéreas das Partes Contratantes, por meio do uso dos procedimentos da Associação Internacional de Transporte Aéreo para o cálculo das tarifas. Salvo determinação em contrário na aplicação do parágrafo 4º, cada empresa aérea designada será responsável somente perante as suas autoridades aeronáuticas pelas justificativas e pelo caráter razoável das tarifas assim acordadas.
3. As tarifas assim acordadas serão submetidas à aprovação das autoridades aeronáuticas das Partes Contratantes pelo menos 60 (sessenta) dias antes da data proposta para a sua introdução. Em casos especiais, este prazo poderá ser reduzido, com a concordância das referidas autoridades. Ao receberem a proposta de tarifas, as autoridades aeronáuticas examinarão tais tarifas sem demora injustificada. Nenhuma tarifa entrará em vigor se as autoridades aeronáuticas de qualquer das Partes Contratantes estiverem em desacordo com ela. As autoridades aeronáuticas poderão comunicar às outras autoridades aeronáuticas o adiamento da data proposta de introdução de uma tarifa.
4. Se uma tarifa não puder ser estabelecida em conformidade com as disposições do parágrafo 2º, ou se, no período previsto no parágrafo 3º, tiver sido dada uma notificação de desacordo, as autoridades aeronáuticas das Partes Contratantes esforçar-se-ão para fixar a tarifa de comum acordo. As consultas entre as autoridades aeronáuticas serão realizadas em conformidade com o Artigo 17 deste Acordo.

5. Caso as autoridades aeronáuticas não cheguem a um acordo em relação a uma tarifa que lhes tenha sido proposta nos termos do parágrafo 3º, ou sobre a fixação de qualquer tarifa nos termos do parágrafo 4º, a controvérsia será solucionada em conformidade com as disposições do Artigo 18 deste Acordo.

6. Nenhuma tarifa entrará em vigor se as autoridades aeronáuticas de qualquer das Partes Contratantes estiverem em desacordo com a mesma, exceto nas condições previstas no parágrafo 5º do Artigo 18 deste Acordo. Quando as tarifas tiverem sido estabelecidas em conformidade com as disposições do presente Artigo, permanecerão em vigor até que novas tarifas sejam estabelecidas conforme as disposições deste Artigo ou do Artigo 18 deste Acordo.

7. Se as autoridades aeronáuticas de uma das Partes Contratantes vierem a discordar de uma tarifa fixada, deverão notificar as autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante, e as empresas aéreas designadas procurarão, quando necessário, chegar a um entendimento. Se no prazo de 90 (noventa) dias, a contar da data de recebimento de tal notificação, não se puder fixar uma nova tarifa em conformidade com as disposições dos parágrafos 2º e 3º, aplicar-se-ão os procedimentos indicados nos parágrafos 4º e 5º.

8. As autoridades aeronáuticas de ambas as Partes Contratantes esforçar-se-ão para assegurar que:

a) as tarifas cobradas e recebidas correspondam às tarifas aceitas por ambas as autoridades aeronáuticas; e

b) nenhuma companhia de aviação conceda abatimento sobre tais tarifas por quaisquer meios.

Artigo 9º

Horários

1. A empresa aérea designada por cada Parte Contratante submeterá às autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante, para aprovação, com antecedência de 60 (sessenta) dias, os horários dos seus serviços pretendidos, especificando a frequência, o tipo de aeronave, a configuração e o número de assentos a serem oferecidos ao público.

2. Quaisquer subseqüentes alterações dos horários aprovados de uma empresa aérea designada serão submetidas à aprovação das autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante.

Artigo 10

Prestação de Informações

As autoridades aeronáuticas de cada Parte Contratante fornecerão às autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante, a pedido destas, informações relativas ao tráfego transportado, nos serviços acordados, pela(s) respectiva(s) empresa(s) aérea(s) designada(s) daqueles. Tais informações incluirão estatísticas e todos os outros dados necessários à determinação do volume de tráfego transportado por aquelas empresas aéreas nos serviços acordados.

Artigo 11

Isenção de Impostos, Direitos Aduaneiros e Encargos

1. As aeronaves utilizadas nos serviços aéreos internacionais pela(s) empresa(s) aérea(s) designada(s) por qualquer das Partes Contratantes, bem como os seus equipamentos normais, peças sobressalentes, suprimentos de combustíveis e lubrificantes, provisões da aeronave (inclusive alimentos, bebidas e tabaco) a bordo e material de publicidade e de promoção mantido a bordo de tais aeronaves ficarão isentos de todos os direitos aduaneiros, taxas de inspeção e direitos ou encargos semelhantes, de caráter local ou nacional, na chegada ao território da outra Parte Contratante, desde que tais equipamentos e suprimentos permaneçam a bordo da aeronave até o momento em que forem reexportados.

2. Em relação aos equipamentos normais, peças sobressalentes, suprimentos de combustíveis e lubrificantes e provisões da aeronave introduzidos no território de uma Parte Contratante por uma empresa aérea designada da outra Parte Contratante ou em seu nome, ou postos a bordo da aeronave utilizada por essa empresa aérea designada e destinados somente ao uso a bordo da aeronave enquanto operando serviços internacionais, nenhum direito ou encargo, inclusive aduaneiro ou taxa de inspeção vigentes no território da primeira Parte Contratante, será aplicado, mesmo quando esses suprimentos se destinem a ser usados nos trechos da viagem realizados sobre o território da Parte Contratante em que eles forem postos a bordo. Os artigos acima referidos poderão estar sujeitos a ficar sob controle e supervisão alfandegária.

3. As disposições do parágrafo 2º não serão interpretadas de maneira a que uma Parte Contratante fique obrigada a restituir direitos aduaneiros que já tenham sido aplicados aos itens acima referidos .

4. Equipamentos normais de bordo, peças sobressalentes, suprimentos de combustíveis e lubrificantes e provisões da aeronave mantidos a bordo da aeronave de qualquer das Partes Contratantes somente poderão ser descarregados no território da outra Parte Contratante com a aprovação das autoridades alfandegárias dessa Parte Contratante, as quais poderão exigir que estes materiais sejam colocados sob sua supervisão até o momento em que sejam re-exportados ou se lhes dê outro destino, em conformidade com os regulamentos alfandegários.

5. Passageiros, bagagem e carga, em trânsito direto através do território de uma Parte Contratante e que não saiam da área reservada no aeroporto para essa finalidade serão, no máximo, submetidos a um controle muito simplificado. Bagagem e carga em trânsito direto serão isentas de direitos e impostos, inclusive direitos aduaneiros.

Artigo 12 Tarifas Aeronáuticas

1. Uma Parte Contratante não cobrará nem permitirá que sejam cobradas à empresa aérea designada da outra Parte Contratante tarifas aeronáuticas superiores às cobradas às suas próprias empresas aéreas que operam serviços aéreos internacionais semelhantes.

2. Cada Parte Contratante encorajará a realização de consultas sobre tarifas aeronáuticas entre as autoridades de cobrança competentes e as empresas aéreas que utilizem os serviços e as instalações proporcionados por aquelas autoridades, quando exequível, por intermédio das organizações representativas daquelas empresas aéreas. Qualquer proposta de alteração nas tarifas aeronáuticas será comunicada aos usuários, com razoável antecedência, para lhes permitir expressar os seus pontos de vista antes que as alterações sejam feitas. Além disso, cada Parte Contratante estimulará as suas autoridades de cobrança competentes e os usuários a trocarem informações apropriadas relativas às tarifas aeronáuticas.

Artigo 13 Conversão e Remessa de Receitas

1. As empresas aéreas designadas das Partes Contratantes terão a liberdade de transferir, do território da venda para o seu próprio território, o excedente da receita sobre a despesa, obtido no território da venda. Incluídas em tal transferência líquida estarão as receitas das vendas, realizadas diretamente ou através de agentes de serviços de transporte aéreo, e de serviços auxiliares ou suplementares, e os juros comerciais normalmente obtidos sobre tais receitas, enquanto depositadas aguardando transferência.

2. As empresas aéreas designadas das Partes Contratantes receberão imediata aprovação para tal transferência, numa moeda livremente conversível, à taxa de câmbio oficial aplicada à conversão da moeda local. Essas transferências serão efetuadas à taxa de câmbio estabelecida em conformidade com as respectivas leis e regulamentos nacionais aplicáveis que regem pagamentos correntes, mas, quando não houver taxa oficial de câmbio, tais transferências serão realizadas à taxa de câmbio praticada no mercado de câmbio para pagamentos correntes.

3. As empresas aéreas designadas das Partes Contratantes terão a liberdade de concretizar a transferência após receber a aprovação referida no parágrafo 2º.

Artigo 14

Aplicação das Leis, Regulamentos e Procedimentos

1. As leis, regulamentos e procedimentos de qualquer das Partes Contratantes relativos à entrada no seu território ou saída do mesmo de aeronaves utilizadas nos serviços aéreos internacionais, ou à operação e navegação de tais aeronaves, serão cumpridos pela(s) empresa(s) aérea(s) designada(s) da outra Parte Contratante na entrada, durante a sua permanência e na saída do dito território.

2. As leis, regulamentos e procedimentos de qualquer das Partes Contratantes relativas a imigração, passaportes ou outros documentos de viagem autorizados, controle de entrada, alfândega e quarentena serão cumpridos por, ou em representação de tripulações, passageiros, carga e correio transportados pela aeronave da empresa aérea designada da outra Parte Contratante na sua entrada, durante a permanência e na saída do território da referida Parte Contratante.

3. Os passageiros, bagagem e carga em trânsito direto através do território de qualquer das Partes Contratantes e que não saiam da área do aeroporto para isso reservada, serão submetidos nada mais do que a um controle simplificado, exceto em relação às medidas de segurança contra a violência e a pirataria aérea.

4. Nenhuma das Partes Contratantes dará tratamento preferencial a qualquer outra empresa aérea em detrimento de uma empresa aérea designada da outra Parte Contratante, na aplicação dos seus regulamentos relativos a alfândega, imigração, quarentena ou outros, nem em relação ao uso de aeroportos, rotas e serviços de tráfego aéreo e instalações conexas sob o seu controle.

Artigo 15

Reconhecimento de Certificados e Licenças

1. Os certificados de aeronavegabilidade, os certificados de habilitação e as licenças, emitidos ou validados por uma Parte Contratante e em vigor, serão reconhecidos como válidos pela outra Parte Contratante para fins de operação dos serviços acordados nas rotas especificadas, desde que tais certificados ou licenças sejam emitidos ou validados em conformidade com padrões estabelecidos pela Convenção.

2. Cada Parte Contratante, porém, reserva-se o direito de se recusar a aceitar, para sobrevôo do seu próprio território, certificados de habilitação e licenças concedidos a seus próprios nacionais pela outra Parte Contratante ou por terceiro estado.

Artigo 16
Segurança da Aviação

1. Em conformidade com os seus direitos e obrigações segundo o Direito Internacional, as Partes Contratantes reafirmam que a sua obrigação mútua de proteger a segurança da aviação civil contra atos de interferência ilícita constitui parte integrante do presente Acordo. Sem limitar a generalidade dos seus direitos e obrigações segundo o Direito Internacional, as Partes Contratantes atuarão, em especial, em conformidade com as disposições da Convenção Relativa às Infrações e a Certos Outros Atos Cometidos a Bordo de Aeronaves, assinada em Tóquio em 14 de setembro de 1963, da Convenção para a Repressão ao Apoderamento Ilícito de Aeronaves, assinada na Haia em 16 de dezembro de 1970 e da Convenção para a Repressão de Atos Ilícitos contra a Segurança da Aviação Civil, assinada em Montreal em 23 de setembro de 1971.

2. As Partes Contratantes fornecerão, a pedido, toda a assistência mútua necessária para a prevenção de atos de apoderamento ilícito de aeronaves civis e outros atos ilícitos contra a segurança dessas aeronaves, seus passageiros e tripulação, aeroportos e instalações de navegação aérea, e qualquer outra ameaça à segurança da aviação civil.

3. As Partes Contratantes agirão, nas suas relações mútuas, em conformidade com as disposições sobre a segurança da aviação estabelecidas pela Organização de Aviação Civil Internacional e consideradas como anexos à Convenção, na medida em que tais disposições sobre segurança sejam aplicáveis às Partes Contratantes; estas exigirão que os operadores de aeronaves que tenham sido por elas registradas ou operadores de aeronaves que tenham a sede principal dos seus negócios ou sua residência permanente no seu território e os operadores de aeroportos situados no seu território atuem em conformidade com as referidas disposições sobre a segurança da aviação.

4. Cada Parte Contratante concorda em que tais operadores de aeronaves podem ser obrigados a cumprir as disposições sobre a segurança da aviação mencionadas no parágrafo 3º acima e exigidas pela outra Parte Contratante para a entrada, saída ou durante a permanência no território dessa outra Parte Contratante. Cada Parte Contratante assegurará que medidas adequadas sejam efetivamente aplicadas no seu território para proteger as aeronaves e inspecionar passageiros, tripulação, bagagem de mão, bagagem, carga e provisões de bordo, antes e durante o embarque ou carregamento. Cada Parte Contratante examinará, também, com interesse, todas as solicitações da outra Parte Contratante no sentido de adotar medidas especiais e razoáveis de segurança para enfrentar uma ameaça específica.

5. Quando ocorrer um incidente ou uma ameaça de incidente de apoderamento ilícito de aeronaves civis ou outros atos ilícitos contra a segurança de tais aeronaves, seus passageiros e tripulação, aeroportos ou instalações de navegação aérea, as Partes Contratantes prestar-se-ão assistência facilitando as comunicações e outras medidas apropriadas destinadas a pôr fim, de forma rápida e segura, a tal incidente ou ameaça.

6. Caso uma das Partes Contratantes deixe de cumprir as disposições sobre segurança da aviação estabelecidas neste Artigo, as autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante poderão requerer consultas imediatas com as autoridades aeronáuticas daquela Parte Contratante, em conformidade com a Artigo 17 deste Acordo. O malogro na obtenção de um acordo satisfatório dentro de 60 (sessenta) dias poderá constituir motivo para aplicação do Artigo 18 deste Acordo.

Artigo 17 Consultas e Emendas

1. Num espírito de estreita cooperação, as autoridades aeronáuticas das Partes Contratantes consultar-se-ão periodicamente, com o objetivo de assegurar a implementação e o cumprimento satisfatório das disposições deste Acordo, e consultar-se-ão, quando necessário, para efetuar modificações no mesmo.

2. Qualquer das Partes Contratantes poderá solicitar consultas, que começarão dentro de 60 (sessenta) dias após a data de recebimento de tal solicitação, a menos que ambas as Partes Contratantes concordem com um aumento ou uma redução desse prazo. Essas consultas poderão ser feitas verbalmente ou por escrito.

3. Qualquer emenda ou modificação a este Acordo acordada pelas Partes Contratantes será efetuada por Troca de Notas e ficará pendente do cumprimento dos procedimentos legais exigidos nacionalmente.

4. Qualquer emenda ou modificação ao Anexo a este Acordo será acordada por escrito entre as autoridades aeronáuticas e entrará em vigor em data a ser fixada pelas autoridades aeronáuticas, desde que todas as comunicações formais se efetuem através dos canais diplomáticos.

Artigo 18 Solução de Controvérsias

1. Se qualquer controvérsia surgir entre as Partes Contratantes, relativa à interpretação ou aplicação do presente Acordo, as Partes Contratantes, primeiramente, empenhar-se-ão em solucioná-la por meio de negociações entre si.

2. Caso as Partes Contratantes não consigam chegar a uma solução por meio de negociações, a controvérsia poderá, a pedido de qualquer das Partes Contratantes, ser submetida à decisão de um tribunal composto por três árbitros (doravante designado Tribunal), um nomeado por cada uma das Partes Contratantes e o terceiro a ser designado de comum acordo pelos dois árbitros assim escolhidos, desde que este terceiro árbitro não seja nacional de qualquer das Partes Contratantes. Cada uma das Partes Contratantes designará um árbitro no prazo de 60 (sessenta) dias a contar da data do recebimento, por qualquer das Partes Contratantes, de uma nota diplomática da outra Parte Contratante solicitando a arbitragem da controvérsia, e o terceiro árbitro deverá ser escolhido dentro de um prazo subsequente de 60 (sessenta) dias, ou, se o terceiro árbitro não puder ser objeto de acordo no prazo indicado, qualquer das Partes Contratantes poderá requerer ao Presidente do Conselho da Organização de Aviação Civil Internacional a nomeação de um ou mais árbitros, desde que o Presidente não seja nacional de qualquer das Partes Contratantes, em cuja hipótese o pedido será dirigido ao Vice-Presidente do Conselho da Organização de Aviação Civil Internacional que não incida no mesmo impedimento.

3. O Tribunal estabelecerá o seu próprio procedimento e os limites da sua jurisdição, em conformidade com este Acordo.

4. Conforme a decisão final do Tribunal, as Partes Contratantes arcarão, em partes iguais, com os custos provisórios da arbitragem.

5. Cada uma das Partes Contratantes, em conformidade com a sua legislação nacional, dará plena eficácia a qualquer decisão provisória e à sentença do Tribunal.

6. Se, durante o período em que, uma das Partes Contratantes deixar de cumprir uma decisão do Tribunal pronunciada em conformidade com este Artigo, a outra Parte Contratante poderá limitar, suspender ou revogar quaisquer direitos ou privilégios que tenham sido concedidos em virtude do presente Acordo à Parte Contratante inadimplente. Estas medidas estarão sujeitas às leis nacionais de cada uma das Partes Contratantes.

Artigo 19

Denúncia do Acordo

Qualquer das Partes Contratantes poderá, a qualquer momento após a entrada em vigor deste Acordo, notificar a outra Parte Contratante, por escrito, através dos canais diplomáticos, da sua intenção de denunciar este Acordo. Esta

notificação será feita, simultaneamente, à Organização de Aviação Civil Internacional. Neste caso, o Acordo expirará 12 (doze) meses após a data do recebimento da notificação pela outra Parte Contratante, a menos que a notificação de denúncia seja retirada, de comum acordo, antes do fim desse prazo. Na ausência de confirmação do recebimento pela outra Parte Contratante, essa notificação será considerada como recebida 14 (quatorze) dias após o seu recebimento pela Organização de Aviação Civil Internacional.

Artigo 20

Registro do Acordo e de suas Emendas

Este Acordo e quaisquer emendas subseqüentes ao mesmo serão registrados na Organização de Aviação Civil Internacional pelas Partes Contratantes.

Artigo 21

Aplicabilidade de Convenções e Acordos Multilaterais

1. As disposições deste Acordo estarão sujeitas às disposições da Convenção.
2. Se uma convenção/acordo multilateral aceito por ambas as Partes Contratantes e relativo a qualquer matéria incluída neste Acordo, entrar em vigor, as disposições pertinentes dessa convenção/acordo substituirão as disposições pertinentes do presente Acordo.

Artigo 22

Entrada em Vigor

Este Acordo entrará em vigor uma vez que as Partes Contratantes se tenham notificado mutuamente, através dos canais diplomáticos, do cumprimento das exigências constitucionais necessárias para a implementação deste Acordo. A data de entrada em vigor será a da última notificação.

Em testemunho do que, os abaixo assinados, devidamente autorizados pelos seus respectivos Governos, assinam o presente Acordo.

Feito em Pretória, em 26 de novembro de 1996, em dois exemplares originais, nos idiomas português e inglês, sendo ambos os textos igualmente autênticos.


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
Luiz Felipe Lampreia


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DA ÁFRICA DO SUL
Alfred Nzo

A N E X O

Quadro de Rotas

A. ROTAS PARA O BRASIL

pontos de origem	pontos intermediários	pontos na República da África do Sul	Pontos além
pontos no Brasil	um ponto a ser indicado mais tarde	Joanesburgo, Cidade do Cabo	Bangkok, Hong Kong, Cingapura

B. ROTAS PARA A ÁFRICA DO SUL

pontos de origem	pontos intermediários	pontos na República Federativa do Brasil	pontos além
pontos na África do Sul	um ponto a ser indicado mais tarde	Rio de Janeiro, São Paulo	Los Angeles, Buenos Aires, Santiago

Observação:

As empresas aéreas designadas de ambas as Partes Contratantes poderão, em todos ou em qualquer dos vôos, omitir escalas em qualquer dos pontos especificados acima, contanto que os serviços acordados na rota sejam iniciados nos pontos de origem nos respectivos países.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République sud-africaine (ci-après dénommés les "Parties contractantes"),

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le sept décembre 1944,

Reconnaissant l'importance des transports aériens comme moyen d'instaurer et de préserver l'amitié, la compréhension et la coopération entre les peuples de leurs deux pays,

Désireux de contribuer au progrès de l'aviation civile internationale,

Désireux de conclure un accord créant des services de transport aérien entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire du contexte:

a) L'expression "autorités aéronautiques" s'entend des Ministres respectifs responsables de l'aviation civile ou, dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par lesdits Ministres;

b) Le terme "Accord" désigne le présent Accord, son Annexe, et tout amendement à l'Accord ou à l'Annexe;

c) Le terme "Convention" désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute Annexe adoptée conformément à l'article 90 de cette Convention et tout amendement aux Annexes à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci dans la mesure où ces Annexes ou ces amendements sont entrés en vigueur pour les deux Parties contractantes ou ont été ratifiés par elles;

d) L'expression "route indiquée" s'entend de l'une des routes indiquées dans l'Annexe au présent Accord;

e) L'expression "services convenus" désigne les services aériens sur les routes indiquées destinés au transport de passagers, de marchandises et de courrier, soit en combinaison, soit séparément;

f) Les expressions "service aérien", "service aérien international", "entreprise de transport aérien" et "escale non commerciale" ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention;

g) L'expression "entreprise de transport aérien désignée" s'entend d'une entreprise de transport aérien désignée et autorisée, conformément aux dispositions de l'article 4 du présent Accord;

h) L'expression "équipement de bord" s'entend des articles autres que les approvisionnements et les pièces de rechange amovibles à utiliser à bord d'un aéronef durant un vol, y compris le matériel de premiers secours et de survie;

i) L'expression "pièces de rechange" s'entend des articles destinés à la réparation et au remplacement des pièces d'un aéronef, y compris les moteurs et les hélices;

j) Le terme "approvisionnements" s'entend des articles susceptibles d'être consommés tels quels, qui peuvent être utilisés ou vendus à bord d'un aéronef pendant le vol, y compris les articles d'économat;

k) L'expression "changement d'aéronef" s'entend de l'exploitation d'un des services convenus par une entreprise de transport aérien désignée de sorte qu'un ou plusieurs tronçons de la route soient parcourus par des aéronefs d'une capacité qui diffère de celle des aéronefs utilisés sur un autre tronçon, conformément à l'article 3 du présent Accord;

l) Le terme "tarif" revêt un ou plusieurs sens:

i) Les prix pratiqués par une entreprise de transport aérien pour le transport des passagers et de leurs bagages en service aérien ainsi que les tarifs et conditions de la fourniture de services auxiliaires;

ii) Les tarifs pratiqués par une entreprise de transport aérien pour le transport de marchandises en service aérien (à l'exclusion du courrier);

iii) Les conditions auxquelles sont proposés ou appliqués ces prix et ces tarifs, y compris les avantages qui s'y rattachent; et

iv) Les taux des commissions versées par une entreprise de transport aérien aux agences pour la vente de titres de transport ou l'établissement des connaissements aériens à des fins de transport en service aérien.

m) L'expression "redevances d'usage" s'entend des redevances dont doivent s'acquitter les entreprises de transport aérien pour utiliser les installations et services d'aéroport, de navigation ou de sécurité aérienne; et

n) Le terme "territoire", en ce qui concerne un État, a le sens qui lui est donné à l'article 2 de la Convention.

Article 2. Octroi de droits

1. Sauf indication contraire figurant dans l'Annexe, chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits ci-après, en vue de permettre l'exploitation des services aériens internationaux par une entreprise désignée de l'autre Partie contractante:

a) Le droit de survoler le territoire de cette autre Partie contractante sans y faire escale;

b) Le droit d'y faire des escales non commerciales;

c) Lorsqu'on exploite un service convenu sur une route indiquée, le droit de faire des escales sur son territoire pour y embarquer et y débarquer en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier séparément ou conjointement, et

d) Le droit d'embarquer et de débarquer sur les territoires de pays tiers, en des points situés sur les routes indiquées, ainsi qu'il est stipulé dans l'Annexe, des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier, séparément ou ensemble, à destination ou en provenance de points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 n'est réputée conférer à une ou plusieurs entreprises d'une Partie contractante le droit de participer à des transports aériens entre des points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 3. Changement d'aéronef

1. Sur n'importe quel vol ou sur tous les vols des services convenus, chaque entreprise désignée peut, si elle le souhaite, changer d'aéronef sur le territoire de l'autre Partie contractante ou en tout point le long des routes indiquées, à condition:

a) Que l'aéronef utilisé au-delà du point de changement ait un horaire qui coïncide avec l'aéronef qui arrive ou qui part, selon le cas;

b) Si le changement d'aéronef a lieu sur le territoire de l'autre Partie contractante et si plus d'un aéronef est exploité au-delà du point de changement, qu'un seul aéronef tout au plus soit de taille égale et qu'aucun ne soit plus grand que l'aéronef utilisé sur les secteurs de troisième et quatrième libertés.

2. Pour le changement d'aéronef, les entreprises désignées peuvent employer leur propre matériel et, sous réserve de ce que disposent les règlements nationaux, du matériel loué, et elles peuvent effectuer leurs opérations dans le cadre d'arrangements commerciaux avec une autre entreprise de transport aérien, à condition que cette entreprise ait des services réguliers.

3. Les entreprises désignées peuvent utiliser des numéros de vols différents ou identiques sur les secteurs pour lesquels elles changent d'aéronefs, à condition que les règlements nationaux le permettent.

Article 4. Désignation des entreprises et permis d'exploitation

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner, dans une notification écrite adressée par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante, une ou plusieurs entreprises de transport aérien chargées d'assurer des services sur les routes indiquées dans l'Annexe, d'annuler ces désignations ou de remplacer une entreprise préalablement désignée par une autre.

2. Au reçu de cette notification, chaque Partie contractante remet sans retard à une entreprise de transport aérien ainsi désignée par l'autre Partie contractante le permis d'exploitation approprié, sous réserve des dispositions du présent article.

3. Dès réception du permis d'exploitation cité au paragraphe 2, une entreprise de transport aérien désignée peut commencer à tout moment à fournir les services convenus, en totalité ou en partie, à condition que cette exploitation soit conforme aux dispositions du présent Accord et que les tarifs correspondant à ces services aient été fixés conformément aux dispositions de l'article 8 dudit Accord.

4. Afin d'accorder le permis d'exploitation approprié, en vertu du paragraphe 2, les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante peuvent exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règles que ces autorités appliquent normalement à l'exploitation de services aériens internationaux conformément aux dispositions de la Convention.

5. Chaque Partie contractante peut refuser le permis d'exploitation cité au paragraphe 2 ou le subordonner à des conditions jugées nécessaires pour qu'une entreprise désignée puisse exercer les droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord, au cas où l'entreprise ne pourrait pas prouver qu'une part importante de sa propriété et son contrôle effectif sont détenus sur le territoire de la Partie contractante qui l'a désignée et/ou par des ressortissants de ladite Partie contractante.

Article 5. Révocation ou suspension des permis d'exploitation

1. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante ont le droit de révoquer un permis d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits accordés en vertu du présent Accord à une entreprise désignée de l'autre Partie contractante ou de subordonner l'exercice de ces droits à certaines conditions jugées nécessaires:

- a) Si cette entreprise enfreint les lois et règlements de cette Partie contractante;
- b) Si ladite entreprise ne peut prouver qu'une part importante de sa propriété et son contrôle effectif sont détenus sur le territoire de la Partie contractante qui l'a désignée ou par des ressortissants de cette Partie contractante; ou encore
- c) Si cette entreprise n'exploite pas les services convenus conformément aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. A moins qu'il ne soit immédiatement indispensable de prendre des mesures afin d'empêcher de nouvelles infractions aux lois et règlements, il n'est fait usage du droit prévu au paragraphe 1 du présent article qu'après consultation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

Article 6. Activités commerciales

1. Il est loisible aux entreprises désignées des Parties contractantes d'établir, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des bureaux chargés de promouvoir le trafic aérien et de vendre des billets d'avion et aussi d'autres installations pour l'exploitation des services convenus.

2. Une entreprise désignée d'une Partie contractante a le droit de faire venir et d'installer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, les cadres, techniciens, agents commerciaux et membres du personnel d'exploitation ou autres spécialistes dont elle a besoin pour assurer l'exploitation des services convenus.

3. A son gré, l'entreprise désignée d'une Partie contractante peut satisfaire ses besoins de personnel en faisant appel à ses propres effectifs ou aux services de toute autre organisation, société ou entreprise de transport aérien engagée dans une exploitation sur le territoire de l'autre Partie contractante et qui est autorisée à exploiter ces services sur le territoire de cette autre Partie contractante.

4. Chacune des Parties contractantes accorde à une entreprise désignée de l'autre Partie contractante le droit de vendre des prestations de transport aérien directement et, à la discrétion de l'entreprise, par l'entremise de ses agents. Chaque entreprise désignée a le droit de vendre ses services et tous les voyageurs ont le droit de les acheter et de les payer dans n'importe quelle devise de ce pays ou en devises librement convertibles de l'autre pays.

5. Les activités ci-dessus sont entreprises conformément à la législation et à la réglementation de l'autre Partie contractante.

Article 7. Principes régissant l'exploitation des services convenus

1. Les entreprises désignées des deux Parties contractantes ont la faculté d'exploiter, dans des conditions justes et équitables, les services convenus. Chacune des Parties contractantes prend, dans sa juridiction, toutes les mesures propres à éliminer toutes les formes de discrimination ou toutes les pratiques concurrentielles déloyales, qui portent préjudice à la position concurrentielle des entreprises de l'autre Partie contractante.

2. Les services convenus fournis par les entreprises désignées des Parties contractantes sont judicieusement déterminés sur la base des besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées, telles qu'elles sont stipulées dans l'Annexe; ils ont pour principal objectif de fournir, à un coefficient de remplissage normal, une capacité correspondant aux besoins actuels et prévisibles du transport de passagers et de marchandises, y compris le courrier, en provenance et à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Le transport de passagers et de marchandises, y compris le courrier, embarqués et débarqués à des points des routes indiquées situés hors du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise s'effectuera conformément aux principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée:

a) Aux exigences du trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;

b) Aux exigences du trafic de la région desservie par les services convenus, compte tenu des services aériens locaux et régionaux;

c) Aux exigences du trafic en vols long courrier.

3. La capacité à assurer sur les routes désignées sera déterminée d'un commun accord et périodiquement par les Parties contractantes.

Article 8. Tarifs

1. Les tarifs à appliquer aux transports pour les services convenus assurés entre les territoires des Parties contractantes sont fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment l'intérêt des usagers, les coûts d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice raisonnable, la nature des services et, s'il y a lieu, les tarifs pratiqués par d'autres entreprises de transport aérien desservant tout ou partie de la même route.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article feront, si possible, l'objet d'un accord entre les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes en recourant aux procédures de l'Association du transport aérien international pour le calcul des

tarifs. À moins que les tarifs soient fixés d'une autre façon, en application du paragraphe 4 du présent article, chaque entreprise désignée n'a à répondre du caractère justifiable et raisonnable des tarifs ainsi convenus que devant les autorités aéronautiques dont elle relève.

3. Les tarifs ainsi convenus sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes soixante (60) jours au moins avant la date envisagée pour leur mise en vigueur. Dans des cas particuliers, ce délai peut être réduit avec l'assentiment desdites autorités. Dès que les tarifs leur sont soumis, celles-ci les examinent sans retard injustifié. Aucun tarif n'est appliqué si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes rendent un avis défavorable. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante peuvent reporter à une date ultérieure la mise en vigueur d'un nouveau tarif et en aviser celles de l'autre Partie.

4. Si un tarif ne peut être fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article ou si, pendant la période visée au paragraphe 3 de celui-ci, un avis défavorable a été donné, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer ce tarif d'un commun accord. Les consultations entre les autorités aéronautiques se tiendront conformément à l'article 17 du présent Accord.

5. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif qui leur est soumis conformément au paragraphe 3 du présent article ou sur un tarif qu'elles doivent fixer conformément au paragraphe 4 dudit article, le différend est réglé conformément aux dispositions de l'article 18 du présent Accord.

6. Aucun tarif n'est mis en vigueur si les autorités aéronautiques d'une des Parties contractantes ne l'approuvent pas, sous réserve des dispositions du paragraphe 5 de l'article 18 du présent Accord. Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article restent en vigueur tant que de nouveaux tarifs n'auront pas été fixés conformément aux dispositions dudit article ou de l'article 18 du présent Accord.

7. Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes ne sont plus satisfaites d'un tarif déjà fixé, elles en avisent les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante et les entreprises de transport aérien désignées s'efforcent alors de trouver un accord. Si, dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la réception de cet avis, un nouveau tarif n'a pu être fixé conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, les modalités prévues aux paragraphes 4 et 5 dudit article s'appliquent.

8. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes doivent veiller à ce que:

a) Les tarifs appliqués et perçus soient conformes à ceux qu'elles ont approuvés de part et d'autre;

b) Aucune entreprise de transport aérien ne réduise ses tarifs de quelque manière que ce soit.

Article 9. Horaires

1. L'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante soumet aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, pour approbation, soixante (60) jours à l'avance, les horaires des services qu'elle envisage de fournir en spécifiant la fréquence, le type d'aéronef, la configuration et le nombre de sièges destinés aux voyageurs.

2. Toutes modifications ultérieures apportées aux horaires approuvés d'une entreprise de transport aérien désignée sont soumises pour approbation aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

Article 10. Fourniture d'informations

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fournissent à celles de l'autre Partie contractante, sur la demande de celles-ci, des renseignements relatifs au volume du trafic acheminé par l'entreprise désignée ou les entreprises désignées de l'autre Partie contractante. Ces renseignements comportent notamment des statistiques et tous autres renseignements permettant de déterminer le volume du trafic acheminé par ces entreprises sur les services convenus.

Article 11. Exemption de taxes, de droits de douane et de redevances

1. Les aéronefs exploités pour des services aériens internationaux par l'entreprise désignée ou les entreprises désignées de l'une des Parties contractantes, ainsi que leur équipement normal, les pièces de rechange, les fournitures de carburants et lubrifiants, les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord de ces aéronefs, de même que le matériel publicitaire et promotionnel conservé à bord desdits aéronefs sont exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection et droits et redevances nationaux ou locaux similaires à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, sous réserve que lesdits matériels et fournitures restent à bord de l'aéronef jusqu'au moment de leur réexportation.

2. L'équipement normal, les pièces de rechange, les fournitures de carburants et de lubrifiants et les provisions de bord introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par ou au nom d'une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ou embarqués à bord de l'aéronef exploité par cette entreprise désignée qui sont uniquement destinés à être utilisés à bord dudit aéronef exploité en service aérien international sont exemptés de droits et redevances, y compris des droits de douane et des frais d'inspection imposés sur le territoire de la première Partie contractante, même lorsque ces fournitures doivent être utilisées sur les parties du trajet accomplies au-dessus du territoire de la Partie contractante où elles ont été embarquées. Les autorités douanières peuvent exiger de garder sous leur contrôle les articles susmentionnés.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme obligeant une Partie contractante à rembourser les droits de douane déjà perçus sur les articles susmentionnés.

4. L'équipement embarqué normal, les pièces de rechange, les fournitures de carburants et de lubrifiants et les provisions de bord conservés à bord de l'aéronef de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'approbation des autorités douanières de cette Partie, qui peuvent exiger que les articles en question soient placés sous leur surveillance jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou écoulés de toute autre manière conformément aux règlements douaniers.

5. Les passagers, bagages et marchandises en transit direct sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes qui ne quittent pas la zone de l'aéroport réservée à cette fin sont tout au plus assujettis à un contrôle très simplifié. Les bagages et les marchandises en transit sont exonérés de droits et de taxes, y compris de droits de douane.

Article 12. Redevances d'usage

1. Aucune Partie contractante n'impose ou ne permet que soient imposées à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante des redevances d'usage d'un montant plus élevé que celles qui sont imposées à ses propres entreprises qui exploitent des services aériens internationaux similaires.

2. Chaque Partie contractante encourage les consultations sur les redevances d'usage entre ses autorités compétentes en la matière et les entreprises de transport aérien qui utilisent les services et installations fournis par lesdites autorités et, lorsque cela est possible, par l'entremise des organisations représentant ces entreprises. Les propositions tendant à modifier le montant des taxes et redevances sont présentées, autant que possible, avec un préavis raisonnable aux entreprises désignées pour leur permettre d'exprimer leurs vues, afin qu'il puisse être tenu compte desdites propositions avant toute modification. Chaque Partie contractante encourage en outre ses autorités compétentes en matière de fixation des redevances ainsi que les utilisateurs à échanger des informations appropriées concernant les redevances en question.

Article 13. Conversion et transfert des recettes

1. Les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes peuvent transférer librement, depuis le territoire où les ventes ont eu lieu jusque sur leur propre territoire, l'excédent, sur le territoire de ces ventes, des recettes sur les dépenses. Sont incluses dans ce transfert net les recettes provenant des ventes effectuées soit directement, soit par l'intermédiaire d'agents de services de transport aérien et de services auxiliaires ou complémentaires et aussi les intérêts commerciaux normaux dégagés de ces recettes pendant la période où celles-ci étaient en dépôt, dans l'attente d'un transfert.

2. Les entreprises désignées des Parties contractantes reçoivent immédiatement l'approbation nécessaire pour effectuer ce transfert en devises librement convertibles, au taux de change officiel fixé pour la conversion de la monnaie locale. Ces transferts sont effectués au taux de change conforme à la législation et aux règlements nationaux applicables aux paiements courants; toutefois, en l'absence d'un de taux de change officiel, les transferts ont lieu au taux de change du marché des devises en vigueur pour les paiements courants.

3. Les entreprises désignées des Parties contractantes sont libres d'effectuer le transfert effectif dès réception de l'approbation visée au paragraphe 2.

Article 14. Application des lois, règlements et procédures

1. Les lois, règlements et procédures de chacune des Parties contractantes qui régissent sur son territoire l'entrée ou la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou bien l'exploitation et la navigation de ces aéronefs doivent être respectés par l'en-

entreprise ou les entreprises désignée(s) de l'autre Partie contractante dès leur entrée dans ledit territoire et jusques et y compris leur sortie de celui-ci.

2. Les lois, règlements et procédures de chacune des Parties contractantes qui régissent sur son territoire l'immigration, les passeports ou tout autre document de voyage officiel, les autorisations d'entrer, les douanes et la quarantaine doivent être respectés par les équipages et les passagers ou en leur nom et pour les marchandises et le courrier transportés par les aéronefs d'une entreprise désignée de l'autre Partie contractante dès leur entrée dans le territoire de la première Partie contractante et jusques et y compris leur sortie de celui-ci.

3. Les passagers, bagages et marchandises en transit direct sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes et qui ne quittent pas la zone de l'aéroport réservée à cette fin, ne sont soumis qu'à des contrôles simplifiés, sauf en ce qui concerne les mesures de sécurité destinées à prévenir la violence et les actes de piraterie.

4. Aucune des Parties contractantes n'accorde une préférence à toute autre entreprise de transport aérien par rapport à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'application des règlements en matière de douane, d'immigration, de quarantaine et d'autres règlements analogues, de même qu'en ce qui concerne l'utilisation des aéroports, des routes aériennes et des services de trafic aérien et installations connexes placés sous son contrôle.

Article 15. Reconnaissance des certificats et licences

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie contractante et en cours de validité sont reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des services convenus sur les routes indiquées, à condition qu'ils aient été délivrés ou validés conformément aux normes établies aux termes de la Convention.

2. Chaque Partie contractante se réserve toutefois le droit de ne pas reconnaître la validité, pour des vols effectués au-dessus de son propre territoire, des brevets d'aptitude et des licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante ou par un État tiers.

Article 16. Sécurité aérienne

1. Conformément aux droits et obligations que leur reconnaît le droit international, les Parties contractantes réaffirment que l'obligation qu'elles ont l'une envers l'autre de préserver la sécurité de l'aviation civile contre des actes d'intervention illégale fait partie intégrante du présent Accord. Sans qu'il en résulte une limitation de leurs droits et obligations de caractère général en vertu du droit international, les Parties contractantes agissent en particulier conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

2. Chaque Partie contractante prête à l'autre, sur sa demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir des actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toutes autres menaces contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agissent en conformité avec les dispositions en matière de sécurité aérienne établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale, qui figurent en annexe à la Convention relative à l'aviation civile internationale, dans la mesure où de telles dispositions de sécurité sont applicables aux Parties contractantes; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par leurs autorités aéronautiques, ou des exploitants d'aéronefs dont le principal établissement ou la résidence permanente sont situés sur leur territoire, et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire qu'ils se conforment auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne.

4. Chaque Partie contractante est d'accord pour qu'il puisse être demandé à ces exploitants d'aéronefs de se conformer aux dispositions en matière de sécurité aérienne mentionnées au paragraphe 3 ci-dessus et imposées par l'autre Partie contractante pour l'entrée ou la sortie du territoire de cette autre Partie contractante ou le séjour sur ledit territoire. Chaque Partie contractante fait en sorte que des mesures adéquates soient effectivement appliquées sur son territoire pour protéger l'aéronef et pour exercer les contrôles de sécurité sur les passagers, équipages, bagages à main, bagages de soute, marchandises et approvisionnement de l'aéronef avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante considère également avec bienveillance toute demande formulée par l'autre Partie contractante concernant des mesures spéciales de sécurité raisonnables pour faire face à une menace particulière.

5. En cas d'incident ou de menace d'un incident de capture illicite d'un aéronef civil, ou de tout autre acte illicite à l'encontre de tels aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures appropriées permettant de mettre fin rapidement et en toute sécurité à cet incident ou à cette menace.

6. Si l'une des Parties contractantes déroge aux dispositions du présent article relatives à la sécurité aérienne, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent demander à engager immédiatement des consultations avec les autorités aéronautiques de la première Partie contractante, conformément à l'article 17 du présent Accord. L'incapacité à atteindre un accord satisfaisant dans les soixante (60) jours peut constituer un motif pour l'application de l'article 18 de cet Accord.

Article 17. Consultations et amendements

1. Dans un esprit d'étroite coopération, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent de temps à autre pour s'assurer que les dispositions du présent Accord sont appliquées d'une manière satisfaisante et prendre, si nécessaire, des mesures en vue de les modifier.

2. Chaque Partie contractante peut demander des consultations, qui commenceront dans les soixante (60) jours suivant la date de réception de la demande, à moins que les deux Parties contractantes ne décident l'extension ou la réduction de cette période. Ces consultations peuvent prendre la forme de discussions orales ou d'échanges de correspondance.

3. Tout amendement ou modification au présent Accord accepté par les Parties contractantes fait l'objet d'un échange de notes et dépend de l'accomplissement des formalités constitutionnelles exigibles.

4. Tout amendement ou modification à l'Annexe au présent Accord est convenu par écrit entre les autorités aéronautiques et s'applique à une date que lesdites autorités auront fixée, à condition que toutes les communications officielles s'effectuent par la voie diplomatique.

Article 18. Règlement des différends

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, elles s'efforcent en premier lieu de le régler par voie de négociation.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, le différend peut, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, être soumis pour décision à un tribunal composé de trois arbitres (ci-après dénommés le tribunal), dont l'un doit être désigné par chaque Partie contractante et le troisième par les deux arbitres ainsi choisis, à condition que ce troisième arbitre ne soit pas un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante nomme un arbitre dans les soixante (60) jours suivant la date de réception par l'une des Parties contractantes d'une note diplomatique envoyée par l'autre Partie contractante par laquelle celle-ci demande qu'un arbitrage du différend ait lieu, et le troisième arbitre est désigné au cours d'une nouvelle période de soixante (60) jours ou, si le troisième arbitre n'est pas désigné dans la période spécifiée, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale peut être prié par l'une ou l'autre des Parties contractantes de désigner un ou plusieurs arbitres, à condition que le Président ne soit pas un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes. Si tel était le cas, le Vice-Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale, qui ne risque pas de rencontrer le même obstacle, peut être désigné.

3. Le tribunal fixe sa propre procédure et les limites de sa juridiction conformément au présent Accord.

4. Sous réserve de la décision définitive du tribunal, les Parties contractantes se partagent à égalité les coûts provisoires de l'arbitrage.

5. Conformément à sa législation nationale, chaque Partie contractante se conforme totalement à toute décision, provisoire ou définitive, du Tribunal.

6. Si l'une des Parties contractantes ne respecte pas une décision du tribunal prise en vertu du présent article, et aussi longtemps que cette situation se prolonge, l'autre Partie contractante peut limiter, suspendre ou révoquer tout droit ou privilège qu'elle a accordé en vertu du présent Accord à la Partie contractante défaillante. Ces mesures seront assujetties à la législation nationale de chaque Partie contractante.

Article 19. Dénonciation de l'accord

1. Chaque Partie contractante peut à tout moment après l'entrée en vigueur du présent Accord notifier par écrit à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, sa décision de mettre fin au présent Accord. Cette notification doit être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Le présent Accord prend alors fin douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante. Si l'autre Partie contractante n'accuse pas réception de la notification, celle-ci est réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la date à laquelle l'Organisation de l'aviation civile internationale en a accusé réception.

Article 20. Enregistrement de l'accord et de ses amendements

Le présent Accord et tous amendements ultérieurs seront soumis par les Parties contractantes pour enregistrement à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 21. Applicabilité des conventions et accords multilatéraux

1. Les dispositions du présent Accord sont subordonnées aux dispositions de la Convention.

2. Si une convention ou un accord multilatéral(e) portant sur une question couverte par le présent Accord et accepté(e) par les deux Parties entre en vigueur, les dispositions pertinentes de cette convention ou de cet accord remplacent les dispositions pertinentes du présent Accord.

Article 22. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur dès que les Parties contractantes se seront notifiées par la voie diplomatique que leurs formalités constitutionnelles nécessaires à cet effet ont été accomplies. La date d'entrée en vigueur sera celle de la dernière notification.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Pretoria, ce vingt-six novembre 1996, en langues anglaise et portugaise, ces deux langues faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil:

LUIZ FELIPE LAMPREIA

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

ALFRED NZO

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

A. ROUTES POUR LE BRÉSIL

Points de départ	Points intermédiaires	Points en République sud-africaine	Points au-delà
Points au Brésil	Un point à indiquer ultérieurement	Johannesburg Le Cap	Bangkok Hong Kong Singapour

B. ROUTES POUR L'AFRIQUE DU SUD

Points de départ	Points intermédiaires	Point en République fédérative du Brésil	Points an-delà
Points en Afrique du Sud	Un point à indiquer ultérieurement	Rio de Janeiro Sao Paulo	Los Angeles Buenos Aires Santiago

NOTE

Il sera loisible aux entreprises désignées des deux Parties contractantes, à l'occasion d'un vol ou de tous les vols, d'omettre de faire escale à l'un quelconque des points visés ci-dessus, à condition que les services convenus aient leur point de départ sur le territoire des pays respectifs.